



目 录

总序	黄国文、何伟	v
前言	司显柱	vii
第一章 绪论		1
1.1 引言		1
1.2 翻译的定义、研究对象和范围		1
1.3 翻译研究的主要范式		4
1.4 翻译研究的功能语言学途径		6
练习		11
第二章 系统功能语言学与翻译研究现状		12
2.1 引言		12
2.2 元功能理论与翻译研究		12
2.3 语境理论与翻译研究		19
2.4 语法隐喻与翻译研究		20
2.5 评价理论与翻译研究		21
2.6 系统功能语言学与翻译质量评估		23
2.7 小结		25
练习		27
第三章 语言的元功能与翻译		28
3.1 引言		28
3.2 概念功能		29
3.2.1 概念功能简介		29
3.2.2 概念功能与汉英翻译		32
3.3 人际功能		43
3.3.1 人际功能简介		43
3.3.2 人际功能与汉英翻译		45



3.4	语篇功能	52
3.4.1	语篇功能简介	52
3.4.2	语篇功能与汉英翻译	53
3.5	小结	82
	练习	83
第四章	语境与翻译	94
4.1	引言	94
4.2	直接语境与汉英翻译	95
4.3	语域理论与汉英翻译	96
4.3.1	语域理论简介	96
4.3.2	语域理论与汉英翻译	98
4.4	语篇体裁与汉英翻译	120
4.4.1	语篇体裁简介	120
4.4.2	语篇体裁与汉英翻译	121
4.5	意识形态与汉英翻译	137
4.5.1	意识形态对翻译的影响	137
4.5.2	系统功能语言学视角下的意识形态与 翻译实践	139
4.5.3	翻译中的意识形态	140
4.6	小结	142
	练习	144
第五章	语法隐喻与汉英翻译	147
5.1	引言	147
5.2	概念语法隐喻	150
5.2.1	及物性隐喻	150
5.2.2	名词化	151
5.3	概念语法隐喻与汉英翻译	151
5.4	人际语法隐喻	164
5.5	人际语法隐喻与汉英翻译	166



5.5.1	语气域之间的转换	167
5.5.2	添加情态成分	175
5.5.3	语气标记语	177
5.5.4	情态隐喻	179
5.5.5	归一性和情态级值的改变	182
5.6	语篇语法隐喻	184
5.7	语篇语法隐喻与汉英翻译	185
5.8	小结	189
	练习	190

第六章 评价理论与翻译研究..... 195

6.1	引言	195
6.2	评价理论及其适用性	195
6.3	态度意义与翻译研究	201
6.4	级差意义与翻译研究	209
6.5	介入意义与翻译研究	216
6.6	小结	229
	练习	230

第七章 系统功能语言学与翻译质量评估..... 231

7.1	引言	231
7.2	翻译质量评估的基本概念	231
7.3	翻译质量评估的主要模式	234
7.4	系统功能语言学评估模式的建构	241
7.5	系统功能语言学评估模式的应用	246
7.5.1	原文情景 - 语域分析	246
7.5.2	译文意义偏离分析	252
7.5.3	译文质量总体评价	256
7.6	小结	259
	练习	260



第八章 结语.....	265
后 记..... 司显柱	268
参考文献.....	270

